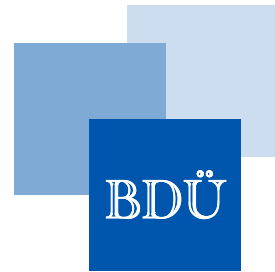


Zum Mehrwert hausinterner Sprachendienste

Referentin: Beate Hampel

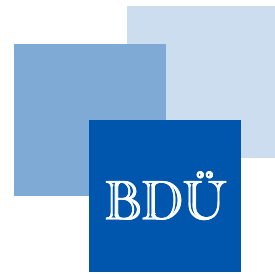


Flyer 1: für Sprachendienste (Auszug)

Der Mehrwert hausinterner Sprachendienste
Anregungen zur Argumentation für Sprachendienstleiter/-innen und deren
Teams

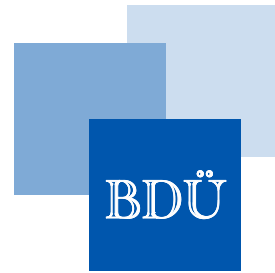
Ziel:

Unterstützung von Sprachdiensten in Unternehmen und Institutionen bei
der hausinternen Profilierung des eigenen Sprachdienstes und der
Darstellung seines Mehrwertes

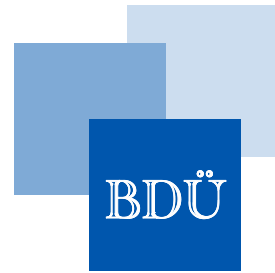


Große Bandbreite an Leistungen, z. B.

- Qualitativ hochwertige Übersetzungen der unterschiedlichsten Textsorten
- Dolmetschleistungen, z. T. auch Dolmetschorganisation von Veranstaltungen
- Lektorat
- Überprüfung und Qualitätssicherung von extern eingekauften sprachmittlerischen Leistungen
- Erstellen von Glossaren zur Sicherstellung der konsistenten Übersetzung von Fachtermini
- Projektmanagement der Vergabe an externe Übersetzer



- Lokalisierung z. B. von Softwareprodukten
- Mitarbeit bei der Festlegung der Unternehmenssprache als Teil der Corporate Identity in den Fremdsprachen
- Sicherstellung der fremdsprachlichen Qualität des Internet- und Intranetauftritts
- Erarbeitung und Zurverfügungstellung von Style Guides, Tipps für die Redaktion deutscher und fremdsprachlicher Texte sowie zur Formatierung
- Interkulturelle Beratung
- Sprachkurse, Coaching, Sprachtests, Sprachberatung (zentrale Anlaufstelle)

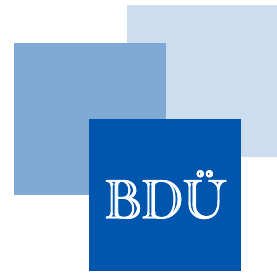


Alleinstellungsmerkmale von internen Sprachdiensten

- breite Bandbreite
- kurze Wege
- Identifikation des eigenen Sprachdienstes mit dem Haus
- direkte Verfügbarkeit, größere Vertraulichkeit und Datensicherheit

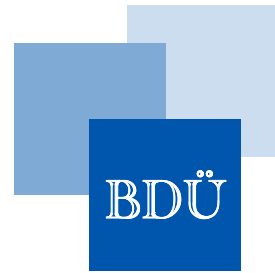
Weitere Vorteile interner Sprachdienste gegenüber externen Anbietern

- vertrauensvolle Zusammenarbeit mit externen Sprachdienstleistern
- regelmäßiger Austausch mit anderen Sprachdiensten (Benchmarking, Synergiegewinn)
- erbrachte Leistungen sind den Rahmenbedingungen des Hauses bereits angepasst
- Termintreue, Qualität, Konsistenz und Professionalität
- Beurteilung von extern eingekauften sprachmittlerischen Dienstleistungen und Sicherstellung deren Preiswürdigkeit
- Fortbildung der eigenen Mitarbeiter ist eine bekannte und überschaubare Größe
- Leisten entscheidenden Beitrag zum internationalen Image des Hauses



Anregungen zur langfristigen Stärkung von Sprachendiensten

- Präsenz und Sichtbarkeit
- Angemessene Profilierung und Vermarktung (Infoveranstaltungen etc.)
- Pflege und Entwicklung der Kundenbeziehung
- Entwicklung von Soft Skills
- Fortbildungsmaßnahmen zur betriebswirtschaftlichen Argumentation, die die Gesamtheit aller von einem Sprachendienst erbrachten Dienstleistungen in ihrer Bedeutung für das Haus in Wert stellt



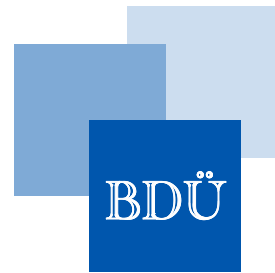
Flyer 2: für Unternehmen (Auszug)

Zum Mehrwert hausinterner Sprachdienste Informationen für Entscheidungsträger international tätiger Unternehmen und Institutionen

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) bietet mit der nachfolgenden Übersicht der Leistungen und Vorteile von internen Sprachdiensten den Entscheidern in Unternehmen und Institutionen ein Argumentarium, um sie bei der Darstellung des Mehrwertes eines eigenen Sprachdienstes zu unterstützen.

Lohnt sich der interne Sprachdienst?

Warum der Kostenvergleich mit externen Übersetzungsagenturen zu kurz greift



**Vielen Dank
fürs Zuhören !**

Beate Hampel

Bundesreferentin des BDÜ e.V.
für angestellte Dolmetscher und Übersetzer
angestellte@bdue.de

Freie Diplomübersetzerin und Sprachtrainerin (EN / FRZ)
Hampel Business Communication
sprachserv@beate-hampel.de
Tel.: 0173 7 49 28 26